

Ex. 214

Doc. No. 1791

Page 1.

PROTOCOL

Of Mutual Assistance Between the Union of Soviet Socialist Republics and the Mongolian People's Republic.

The Governments of the Union of Soviet Socialist Republics and the Mongolian People's Republic

Relying upon the relations of unchanging friendship which have existed between their countries since 1921, when, with the support of the Red Army, the territory of the Mongolian People's Republic was liberated from the White Guard detachments which were in contact with the military forces which had invaded the territory of the Union of Soviet Socialist Republics,

Guided by the desire to maintain peace in the Far East and to contribute to the further strengthening of the friendly relations existing between them,

Have decided to confirm in the form of the present Protocol the Gentlemen's Agreement existing between them since 27 November 1934, which provides for mutual support with all means in ~~averting~~ and preventing the threat of a military attack, and for rendering each other aid and support in the event of an attack by any third party on the Union of Soviet Socialist Republics or the Mongolian People's Republic, /and/ for which purpose to sign the present Protocol.

RETURN TO ROOM 3

ARTICLE 1.

In the event of a threatened attack on the territory of the Union of Soviet Socialist Republics or the Mongolian People's Republic on the part of a third power, the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics and the Mongolian People's Republic oblige themselves to confer immediately on the situation created and to take all such measures as may be required for the defense of the security of their territories.

ARTICLE 2.

In case of military attack on one of the Contracting Parties, the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics and the Mongolian People's Republic oblige themselves to render each other every possible assistance, including military.

ARTICLE 3.

The Governments of the Union of Soviet Socialist Republics and the Mongolian People's Republic deem it self-evident that the troops of either of the Parties found in the territory of the other Party by mutual agreement in fulfillment of the obligations laid down in Article I or Article II will be withdrawn from the said territory immediately after the passing of the need for them as was the case with regard to the withdrawal of Soviet troops from the territory of the Mongolian People's Republic in 1925.

ARTICLE 4.

The present Protocol was drawn up in two copies in the Russian and Mongolian languages, both texts having equal validity. It enters into force at moment of signing and will remain in force for ten years from that moment.

Signed in the City of Ulan-Bator-Khoto, 12 March in the year one thousand nine hundred and thirty-six.

(Signatures follow)

(Published in Sopr.Zak. for 1936, Sec. II No. 23, p. 213).

CERTIFICATE.

I, DENZEL CARR, HEREBY CERTIFY that I am fully conversant with the Russian and English languages and have this day truly and correctly translated the Protocol between the Union of Soviet Socialist Republics and the Mongolian People's Republic, dated 12 March, 1936, and that the foregoing is a true and correct translation.

Dated this 18th day of June, 1946, at Tokyo, Japan.

/s/ Denzel Carr
Commander, U.S.N.R.

(Taken from: Sbornik deistvuyushchikh dogovorov, soglasenii i kovenanatov, zamyashchennykh s inostrannymi i gosudarstvami, (Collection of Treaties, Agreements and Conventions concluded with Foreign Powers), Vol.IX, No. 328, pp.43-44.)

X. 2/4

附 定 売

ソビエット社會共和國聯邦人民蘇聯
ドノボロ連邦人民蘇聯

赤軍ノ文書ニ依リ、蒙古人民共和國ノ領土ガ、
ソビエット社會共和國聯邦ノ領土ヲ構成シタル領
ト蒙古シテキタ自衛軍隊はソビエット領土セラレタ
一九二一年以來、兩國間（蘇聯・蒙古）ニ存シシ
ツタ親交不_レノ關係ニ信倚シ、且、蘇聯ニ平和ヲ
維持シ、兩國間ニ存スル親交關係ノ助長ニ寄_レセ
セントスル結果ニ依リ、ソビエット社會共和國
聯邦蒙古人民共和國ノ面_レ后_ハ、

一九三四年十一月二十七日以來兩國間ニ存シ
武力的_レノ張_レテ且防止スル爲アラニル手
段ニ依リ相互援助ヲナシ、ソビエット社會共和國
聯邦蒙古人民共和國ニ第三帝ガモロシナリタル時
相互ニ援助ヲナス紳士確定ヲ本體定義ノ形_レテ
確スル事ニ決シ、而シテ此ノ目的ノ爲本體定義
ニ印ス。

第一條 第三國ノ側ニ於テソビエット社會共和國
蒙古人民共和國ノ領土ニ_レシテ加ヘテル事レ
ガアル時ニハ、ソビエット社會共和國_レ堂ニ蒙古
人民共和國_レ出本セル狀_レニツキ宣傳ニ備_レシ

361
M 06 NOV 1934
RETURN TO
THE STATE LIBRARY OF MONGOLIA
MONGOLIA

且爾上ノ領土保全ノ爲必至ナルアルアル手引ヲ
ヲ取ル事ニテ有ス。

第二條 既定上ノ何レカガ武力自衛ニテ云ケル時ニハ、
ソビエット社會共和國政府並ニ蒙古人民共
和國政府ハ相互ニ武力ヲ合メタル一切可能ナニ
ムヲ以ヘル事ニテ有ス。

第三條 ソビエット社會共和國政府並ニ蒙古人民共
和國政府ハ、第一條以ヘ第二條ニテセラレタ
事務ヲ施行スル爲、且相互ノ職務ニ依リ、一方
ノニニ在ル軍隊ハ、一九二五年ソビエット軍ガ
蒙古人民共和國ノ領土ヨリ撤退シタ場合ノ如ク
而後ニトヨリ必至ガ無クナリタル時ハ直ニ上通セ
ル領土ヨリ撤退スル事ヲ當上ノ理ト認ム。

第四條 本議定書ハ蒙古上ト蒙古上ノニツノテ行カ
レテ居リ、兩國文ハ同文ノ效力ヲ有ス。
本議定書ハ兩印ト同様ニ強力ヲ證シ、正倅十年間ノ
效力ヲ有ス。

ウラン・バトール・コート南ニ於テ一九三六年三月
十二日印サル。

(書名)

(一九三六年 S O B R • Z A K 出版
第二部 一二三編 一一三頁)

証言

小生、テンツェル。カールハ党中央ノ書記會スル
私ハ蒙古人民共和国元大元帥ノ元分知ヲテルリ、本日
正午、一九三六年三月十二日附ノソビエット社會共
和國政府、蒙古人民共和國ノ既定書ヲ署セリ

一九四六年六月十八日

日本 東京

米国海軍長官中佐

テンツェル。カール

原文

СОВЕТСКОЕ СОВЕТСКОЕ ПОСольСТВО, СОВЕТСКАЯ И ТЕХНИЧЕСКАЯ
КОМПАНИЯ, СОВЕТСКОЕ ПОСольСТВО В МОСКОВСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ

(外國ト締結サレタ條約 構定 保有約ノ寫集)

卷九 三二八號 四三頁 一四四頁